УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Датум 10.4.2015.

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. Датум и орган који је именовао комисију

Наставно-научно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду је, на седници одржаној 25.03.2015. године, донело Одлуку о образовању комисије за оцену подобности теме, кандидата и ментора за израду докторске дисертације МА **Жељка Донића,** под називом **„Рецепција шпанске поезије на српском говорном подручју“**.

2. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назива факултета, установе у којој је члан комисије запослен:

1. Др Јасна Стојановић, ванредни професор, хиспанистика, шпанска књижевност, изабрана у звање 3.12.2009.год, Филолошки факултет Универзитета у Београду;
2. Др Далибор Солдатић, редовни професор, хиспанистика, хиспанске књижевности, изабран у звање 1.2.2012. год, Филолошки факултет Универзитета у Београду;
3. Др Весна Дицков, доцент, хиспанистика, хиспаноамеричка књижевност, изабрана у звање 17.5.2011 год, Филолошки факултет у Београду;
4. Др Мирјана Секулић, доцент, хиспанистика, хиспанске књижевности, изабрана у звање 8.5.2013 год, ФИЛУМ, Крагујевац.

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

ОБРАЗОВАЊЕ

Жељко Донић је рођен 18.07.1982. године у Смедеревској Паланци. Основне студије шпанског језика и хиспанских књижевности завршио у априлу 2007. године на Катедри за иберијске студије Филолошком факултету у Београду. Мастер студије из хиспанских књижевности завршио на Филолошком факултету у Београду (2010) одбранивши мастер рад са темом *Неопопуларизам у песништву Генерације '27.* Докторске студије похађао од 2010-2014. године на Филолошком факултету у Београду, смер наука о књижевности, где је положио све

испите са просечном оценом 9,75. Стипендиста Шпанске агенције за међународну сарадњу и Министарства спољних послова Шпаније (јун/јул 2008). Завршио курс шпанског језика (C2) и хиспанских култура на Аутономном универзитету у Мадриду.

Области интересовања и истраживања: народна књижевност, шпанска поезија, версификација, средњи век, ренесанса, Генерација '27.

РАДНО ИСКУСТВО

- Од новембра 2006. до маја 2007. преводилац за шпански у предузећу „Аутоплан".
- 2007-2008. преводилац на пројектима ОЕБС-а и Омбудсмана Каталоније (Бесплатна правна помоћ у Србији).
- Од 2007. сарађује са Радио-телевизијом Србије, шпанском телевизијом (*TVE*) и листом *El País.*
- Од априла 2007. до октобра 2012. библиотекар и сарадник у настави за шпанску књижевност и културу на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета у Београду.
- Октобра 2012. године изабран у звање асистента за област шпанска књижевност и култура на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета у Београду. Током сарадничког и асистентског рада на Филолошком факултету у Београду (2007-2014) реализовао је часове вежбања из следећих предмета: *Увод у хиспанистику, Увод у студије шпанског језика, Версификација,* Siglos de oro: *културно-историјски контекст, Хиспанске културе 1 (преглед хиспанске културе), Хиспанске културе 3 (16. и 17. век), Хиспанске културе 4 (хиспанска кинематографија), Шпанска књижевност 3 (средњи век), Шпанска књижевност 4 (ренесанса).*

УЧЕШЋЕ НА НАУЧНИМ СКУПОВИМА И КОНФЕРЕНЦИЈАМА

1. Међународна конференција *AELO35* (*Avances en el estudio de la literatura oral = Advances in Oral Literature Research*), Београд, Филолошки факултет, 24-26 новембар 2006. године. Представио рад: *Some Observations on History and Perspectives of Spanish-Serbian/Serbian-Spanish Oral Poetry Translation*;

2. Међународна конференција *Филолошка истраживања данас*, Београд, Филолошки факултет, 26-27. новембар 2010. године. Представио рад: *Дечији фолклор у неопопуларистичкој и авангардној поезији Федерика Гарсије Лорке и Рафаела Албертија.*

3. Трећи научни скуп младих филолога Србије (*Савремена проучавања језика и књижевности*), Крагујевац, ФИЛУМ, 12. март 2011. године. Представио рад: *Романса у контексту шпанске књижевности XX века*.

4. Међународна конференција *III Jornadas de Estudios Románicos*, 19-21. септембар 2014. на Универзитету Коменски у Братислави, Словачка. Представио рад: *La imagen del rey moro en* El Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio *de don Juan Manuel*.

5. Прва национална конференција *Хиспанистика у српској култури и науци*, одржана на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу 28-29. новембра 2014. године. Представио рад: *Contribución a la bibliografía de traducciones de la poesía hispanoamericana en la lengua serbia.*

ВАННАСТАВНЕ АКТИВНОСТИ

- Учествовао у реализацији и извођењу кратких комада шпанског писца и редитеља Фарада Лака, фебруар-мај 2004. године. Институт Сервантес.

- Учествовао у реализацији и извођењу представе *Судија за разводе* Мигела де Сервантеса, у извођењу студентске групе Филолошког Факултета; режија Јасмина Николић и Саломе Монастерио Моралес, Филолошки факултет (први пут изведена 23.03.2005).
- Учествовао у реализацији и извођењу представе *Спрдњица о дон Кристобалу*, Федерика Гарсије Лорке, студентске позоришне трупе Катедре за иберијске студије „Померени театар“ у режији Христине Васић. (Први пут изведена 21. септембра 2007).
- 2008. године са групом дипломираних хиспаниста и студената хиспанистике основао *Друштво хиспаниста* које делује при Катедри за иберијске студије.
- Учесник на књижевним вечерима и промоцијама књига:

- Антологије *Старе шпанске романсе,* 14.02.2012, Институт Сервантес, Београд (Уредник и преводилац).

- *Свет хиспанистике: увод у студије* (Далибор Солдатић, Жељко Донић), 20.03.2012, Институт Сервантес, Београд (коаутор).

- *Самоће*, Луиса де Гонгоре (превео Бранислав Прелевић) 24.04.2012, Институт Сервантес, Београд.

- Антологије *Biblioteca* Хосе Јера, у програму комеморације 90 година од рођења песника, 05.06.2012. Институт Сервантес, Београд (преводилац).

- „Класици шпанског реализма“ издавачке куће Пи-Прес из Пирота (уредник Владимир Карановић). Представио роман *Разбаштињена*, Бенита Переса Галдоса као и превод романа на српски језик (превео Далибор Солдатић), 27.04.2012, Гимназија, Пирот.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

А/ НАУЧНИ И СТРУЧНИ РАДОВИ

1. Донић, Ж. (2011). Ликовне уметности у Шпанији и Хиспанској Америци. *In* Д. Солдатић, Ж. Донић. *Свет хиспанистике: увод у студије* (pp. 244-280). Београд. Завод за уџбенике. (ISBN 978-86-17-17672-1).
2. Донић, Ж. (2011). Преглед историје хиспанске музике (од првих трагова до средине XX века). *In* Д. Солдатић, Ж. Донић. *Свет хиспанистике: увод у студије* (pp. 300-331). Београд. Завод за уџбенике. (ISBN 978-86-17-17672-1).
3. Донић, Ж. (2011). Старе шпанске романсе и њихов препев на српски језик. *In* Ж. Донић (ур.), *Старе шпанске романсе* (pp. 11-33) избор, превод са кастиљанског, предговор, белешке и глосар Жељко Донић; поговор Јасмина Николић, Београд: Партенон. (ISBN 978-86-7157-565-2).
4. Донић, Ж.. (2012) Романса у контексту шпанске књижевности XX века. *In* М. Анђелковић, (ур.), *Савремена проучавања језика и књижевности, Година III / Том 2* (pp. 209-217). Крагујевац: ФИЛУМ. (Зборник радова са III научног скупа младих филолога Србије одржаног 12. марта 2011. године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу, ISBN 978-86-85991-40-0).
5. Donić, Ž. (2013). Some Observations on History and Perspectives of Spanish-Serbian/Serbian-Spanish Oral Poetry Translation. *In* J. Nikolić & D. Soldatić, (Eds.) *Avances en el estudio de la literatura oral = Advances in Oral Literature Research* (pp. 439–448). Beograd: Filološki fakultet. (Зборник радова с међународне конференције AELO35 одржане у Београду од 24. до 26. новембра 2006. године на Филолошком факултету у Београду, ISBN 978-86-6153-174-3).
6. Донић, Ж (2014). *Кнез Луканор*, дон Хуана Мануела: успон шпанске средњовековне прозе. *In* Дон Хуан Мануел, *Кнез Луканор* (pp. 11-41) превод са старокастиљанског, предговор и

белешке Жељко Донић. Београд: Партенон. (ISBN 978-86-7157-681-9).

7. Donić, Ž. (2014). La imagen del rey moro en *El Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio* de don Juan Manuel. *In* B. Ulašin (Ed.). *¿Quo vadis Romanistica?* (pp. 70-81). Bratislava: Universidad Comenius. (Actas de la conferencia internacional III Jornadas de Estudios Románicos, 19-21.9.2014. Universidad Comenius de Bratislava, Eslovaquia). ISBN: 978-80-223-3731-1).
8. Донић, Ж. (2015). Прилог за библиографију превода шпанске поезије на српском (српскохрватском) говорном подручју. *Анали Филолошког факултета* (у штампи).

Б/ ПРЕВОДИ И ПРЕПЕВИ:

Са шпанског на српски:

1. Мануел, Дон Хуан, *Кнез Луканор,* превод са старокастиљанског, предговор и белешке Жељко Донић. Београд, Партенон, 2014. ISBN 978-86-7157-681-9
2. Вега, Лопе де, *Ново умеће писања комедија у ово време*, превод са шпанског, белешке и поговор Владимир Карановић, стихове препевао Жељко Донић, поговор Јасна стојановић, Београд, Партенон, 2013. ISBN 978-86-7157-639-0.
3. Hierro, José, *Biblioteca*, traducción de Željko Donić = превод Жељко Донић ; prólogo de Antonio Hernández = предговор Антонио Ернандес. Belgrado, Instituto Cervantes, 2012. 109. стр. ISBN 978-86-908925-4-9
4. *Старе шпанске романсе*, избор, превод са кастиљанског, предговор, белешке и глосар Жељко Донић; поговор Јасмина Николић, Београд, Партенон, 2011. 320 стр. ISBN 978-86-7157-565-2
5. *Istorija sveta*, priredio Karlos Gispert, Pirot: Pi-Pres, 2009. стр. 696-775. ISBN 978-86-6023-059-3
6. Sanhuan, Glorija, *Sagorevanje masti,* prevod Marina Ljujić i Željko Donić, Beograd, IPS, 2007. ISBN 978-86-7274-194-0.

Са португалског на српски:

7. *Beijograd*: izbor iz ljubavne poezije na portugalskom jeziku, priredili Oriana Alveš, Andre Kunja, Maja Španjević, Beograd, Službeni glasnik, 2011. str. 11; 13; 15; 21; 37; 45; 77; 79. ISBN 978-86-519-1062-6.

Са српског на шпански:

8. Crnjanski, Miloš, *Lament nad Beogradom,* Beograd, Tanesi, 2010. str.169-189. ISBN 978-86-81567-19-7.
9. „Смрт мајке Југовић“ у: AELO35 (Advances in Oral Literature Research), Зборник радова, уредници Јаснина Николић и Далибор Солдатић, Београд, Филолошки Факултет у Београду, 2013. стр. 446-448. ISBN 978-86-6153-174-3.

В/ УРЕДНИЧКИ ПОСЛОВИ

- Уредник едиције *Bibliotheca Hispania* издавачке куће Партенон из Београда у којој се објављују преводи класика шпанске књижевности.
- Уредник у едицији „Ветрењаче“ издавачке куће Танеси из Београда.
- Уредник антологије ***Старе шпанске романсе,*** коју је 2010. године финансијски подржало Министарства културе Шпаније.

Јединице 3, 5 и 8 из одељка А у непосредној су вези са предметом истраживања докторске дисертације кандидата. Рад наведен под редним бројем 8 представља полазиште за успостављање корпуса и истраживање присуства/деловања шпанске поезије у крилу српске књижевности и културе. У радовима под редним бројевима 3 и 5, на примеру шпанске

народне поезије и преводилачких проблема које она поставља, кандидат показује добро познавање материје и уочавање проблематике која ће заокупљати његову пажњу у дисертацији, а то је однос шпанска – српска поезија/прозодија и могућности превођења шпанског стиха на српски, из дескриптивне (књижевно-историјске) и аналитичке (метричке) перспективе. Библиографске јединице из одељка Б речито говоре о пракси кандидата на пољу превођења поезије, искуству која ће се без сумње показати драгоценим приликом анализе преводилачких аспеката дела наведених у примарној литератури докторске тезе.
Уз остале критеријуме, Жељко Донић и овиме показује да испуњава услове за пријаву теме докторске дисертације као подобан кандидат.

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, комисија сматра да кандидат Жељко Донић испуњава све услове за израду докторске дисертације. Он је успешно испунио све обавезе предвиђене програмом докторских студија, остварио потребан број кредита и привео крају све студијске истраживачке радове, стекавши тиме неопходне услове за пријаву докторске дисертације. Осим тога, објавио је више научних и стручних радова и учествовао са рефератом на пет конференција. Комисија сматра да Жељко Донић у потпуности испуњава све биографске, библиографске и академске предуслове за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА
НАПОМЕНА: Кликните да бисте почели унос текста.

За ментора је предложена др Јасна Стојановић, ванредни професор Филолошког факултета у Београду, Катедра за иберијске студије. Проф. др Јасна Стојановић аутор је више монографија/уџбеника и приређивач/уредник тематских зборника из области хиспанистике и компаратистике.

1. **Стојановић, Јасна** *Како смо читали Дон Кихота? Српска књижевна критика о Сервантесовом роману.* Београд, Фокус. Форум за интеркултурну комуникацију, 2014, 235 стр.

2. **Стојановић, Јасна,** *Шпанско позориште барока*. Београд, Филолошки факултет, 2009. (прво издање), 2011. (друго издање), 149 стр.

3. **Стојановић, Јасна,** *Сервантес у српској књижевности.* Београд, Завод за уџбенике и наставна средства, 2005, 334 стр.

4. **Стојановић, Јасна,** *Дон Кихот у српској култури /Don Quijote en la cultura serbia*. Београд, Филолошки факултет, Институт Сервантес, 2006, 119 стр. (двојезични, српско-шпански зборник)

5. Филиповић, Ј, Рајић, Ј, **Стојановић, Ј**, Кузмановић-Јовановић, А. (уреднице), *Estudios hispánicos en el siglo XXI.* Тематски зборник поводом 40 година Катедре за иберијске студије Филолошког факултета у Београду. Београд, Филолошки факултет, Чигоја штампа, 2015.

6. Пејовић А, Солдатић, Д, **Стојановић, Ј,** Карановић, В, Секулић, М. (приређивачи), *Шпански и хиспаноамерички роман (језик, идеологија, дискурс, историја, поетика) / Novela española e hispanoamericana (lengua, ideología, discurso, historia, poética). Наслеђе,* 18. Крагујевац, ФИЛУМ, 2011, 425 стр.

7. Шукало, Младен, **Стојановић, Јасна** (ур.), *Дон Кихот 1605-2005. Крајина,*. 15. Бања Лука-Београд, 2005, 325 стр.

Др Јасна Стојановић је аутор преко 40 научних и стручних радова из области шпанске књижевности, компаратистике и критике превођења, као и знатног броја превода са шпанског на српски. У наставку наводимо избор радова релевантних за области из које кандидат Жељко Донић ради докторску дисертацију (хиспанистика, шпанска књижевност, компаратистика, рецепција):

1. *Како смо читали Дон Кихота? Српска књижевна критика о Сервантесовом роману.* Београд, Фокус. Форум за интеркултурну комуникацију, 2014, 235 стр.
2. „Шпански допринос настанку српског хумористичко-реалистичког романа". *Научни састанак слависта у Вукове дане,* 41, 2012, 203-210.
3. „*Дон Кихот* из 'Златне књиге'". *Годишњак* друштва чланова Матице српске у РС, 2. Бања Лука, 2012, 183-194.
4. „Још један траг Сервантеса у српској књижевности: *Дон Кихот у Врапчанима* Селимира Трпковића". *Књижевна историја*, 48, 145, 2011, 627- 636.
5. „О Даничаревом преводу *Дон Кихота". Библиотекар,* 3-4, 2007, 141-155.
6. „Сервантес и Доситеј." *Научни састанак слависта у Вукове дане*, 38, 2009, 2, 529-536.
7. *Дон Кихот у српској култури /Don Quijote en la cultura serbia*. Београд, Филолошки факултет, Институт Сервантес, 2006, 119 стр. (двојезични, српско-шпански зборник)
8. "Génesis y significado de la primera traducción serbia del *Quijote". Cervantes*, 26, 2006, 57-72.
9. *Сервантес у српској књижевности.* Београд, Завод за уџбенике и наставна средства, 2005, 334 стр.
10. „Servantesove *Uzorne novele* u prevodu Hajima Alkalaja". *Philologia,* 3, 2005, 219-226.

Комисија сматра да ванредни професор др Јасна Стојановић испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације за области хиспанистика, шпанска књижевност, компаратистика, рецепција.

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

ОЦЕНА:

1. Формулације назива теме:

Комисија закључује да је радни назив тезе „Рецепција шпанске поезије на српском говорном подручју“ прикладан и да добро репрезентује суштину предложене теме истраживања.

2. Предмета (проблема) истраживања:

Предмет истраживања у докторској дисертацији *Рецепција шпанске поезије на српском говорном подручју* је примање и деловање шпанског песништва на српском језичком и културном простору у периоду 19 – 21. век. Истраживање ће обухватити сагледавање обима и квалитета, а потом и анализу превода шпанске поезије на српски језик, осветљених у ширем културном, историјском и књижевном контексту. Такође, циљ истраживања је да се присуство шпанске поезије у српској култури сагледа из угла најновијих сазнања компаратистике, те да се изнова постави питање рецепције и прилагођавања туђих књижевних искустава домаћој средини.

Опис теме: Кликните да бисте почели унос текста.

У Србији се први преводи шпанске књижевности јављају средином 19.века. Дотадашње везе српске и шпанске традиције своде се на покоју референцу или фрагмент, углавном посредством трећих култура (француске, немачке, италијанске). Културни и преводилачки рад Јевреја Сефарда с почетка 20. века био је значајан за развој јужнословенске хиспанистике. Калми Барух, Хајим Давичо, Хајим Алкалај и други Јевреји шпанског порекла, поред проучавања сефардске традиције, заслужни су и за успостављање првих званичних веза са краљевином Шпанијом. Преводи шпанских народних песама могу се наћи већ средином XIX века у српском књижевном часопису *Даница*. Књижевник и политичар, Јован Суботић, превео је четири романсе из циклуса о Сиду. Ако је у периодици или антологијама и била преведена покоја шпанска песма, првих неколико деценија XX века, тачније до 1937. године није објављена ниједна књига у целости посвећена шпанској поезији. Тридесетих година XX расте интересовање за Шпанију и шпанске ауторе, нарочито од почетка Шпанског грађанског рата. Југословенска левица је помно пратила сукоб, шаљући шпанској влади добровољце, који ће ратовати у оквиру Међународних бригада. Шпанија и њена култура, дотад мало познати на југословенским просторима постају предмет свакодневног извештавања штампаних медија.

Најстарији препев шпанске поезије у форми књиге објављен у Србији јесте збирка *Шпанске народне песме* коју је превео М.М. Пешић 1937. године. Ова скромна публикација објављена је у оквиру првог кола Плаве књиге (Ревија напредних писаца) издавача С.М. Палежанског из Београда а како су предговор и други текстови у књизи дело руског песника Константина Дмитријевича Бољмонта (Константин Дмитриевич Бальмонт), може

се претпоставити да је и избор песама његов, те да нису преведене са изворног, шпанског, већ са руског језика. Тек педесетих година XX века на југословенским просторима буди се интересовање за шпанску поезију, нарочито за песника Федерика Гарсија Лорку (Federico García Lorca). Прво издање његових песама у Србији представља 1953. године преводилац Миодраг Гардић.

У Југославији се педесетих година објављују и прве антологије шпанске поезије. Антологију под насловом *Из савремене шпанске лирике: сто одабраних песама* 1954. године саставио је и превео такође Миодраг Гардић (Београд: Рад). Ова књига значајна је јер је југословенска публика први пут имала прилику да се поред Лоркиног, упозна са песништвом других савремених шпанских песника, нарочито припадницима „Генерације '27“. Током шездесетих и седамдесетих година XX века на југословенским просторима влада изузетно интересовање за Лоркину поезију а издавачке куће широм Југославије (Рад, Младост, Просвета, БИГЗ, Матица Хрватска и др.) издају десетине његових збирки у значајним тиражима, који често прелазе 10 хиљада примерака. Реч је углавном о поновљеним издањима превода Миодрага Гардића и Николе Милићевића, као и новим препевима Коље Мићевића и Владете Кошутића. Коља Мићевић понудио је југословенској читалачкој публици свој превод *Циганског романсера* 1969. године (Београд: Култура), који након тога доживљава многобројна поновљена издања. Први пут једно Лоркино дело у целости је препевано у одговарајућој, еквивалентној форми. Мићевић временом усавршава првобитни превод. Лоркина *Целокупна дела* у пет књига у препеву Владете Кошутића (Сарајево: Веселин Маслеша) 1971. спадају у важне издавачке и преводилачке подухвате. Кошутић је приљежан у изналажењу одговарајућих метричких облика за превођење Лоркиног дела, следећи принципе које је поставио у дотадашњим теоријским разматрањима ове проблематике. Други песници Лоркине генерације у Југославији су доста скромно примљени. У Загребу је током тог периода објављено више нових превода шпанских песника, посебно захваљујући ажурности преводиоца Николе Милићевића. Поезија нобеловца Хуана Рамона Хименеса преведена је у Загребу већ 1957, годину дана након Нобеловог признања овом песнику, а сличан случај је и са избором песама Висентеа Алејксандреа, 1978. године (Нобелова награда 1977). Милићевић је 1967. године превео и збирку песама Антонија Мађада. Поред поменутих Милићевићевих превода, у Србији је 1972. издата збирка Хименесове лирике (превод Душко Вртунски), а први пут у Југославији 1973. изашла је и једна Албертијева збирка, *Драгана* (*La amante*) у преводу Јордана Јелића (Крушевац: Багдала). Будући да је до распада заједничке државе постојао јединствен југословенски културни простор, ови су преводи донекле упознали домаћу публику са савременом шпанском поезијом.

До објављивања антологије Владете Кошутића *Шпанска лирика: два златна века* 1963. године (Београд: Просвета), на југословенским просторима није било превода старије шпанске поезије. Кошутић хронолошки представља епохе шпанске поезије избором репрезентативних песама и песника, преводећи их углавном одговарајућим метром. У његовој су се антологији, поред десет романси, нашли одломци дела Маркиза од Сантиљане (Marqués de Santillana), Хорхеа Манрикеа (Jorge Manrique), Гарсиласа де ла Веге (Garcilaso de la Vega), фра Луиса од Леона (Fray Luis de León), Терезе Авилске (Santa Teresa de Ávila), Светог Јована од Крста (San Juan de la Cruz); затим песме Лопеа де Веге (Lope de Vega), Луиса де Гонгоре (Luis de Góngora), Франсиска де Кеведа (Francisco de Quevedo), Педра Калдерона де ла Барке (Pedro Calderón de la Barca), Хосеа Еспронседе (José Espronceda), Росалије дел Кастро (Rosalia del Castro). Од песника XX века присутни су Рубен Дарио (Rubén Darío), Мигел де Унамуно, Антонио Мађадо, Хуан Рамон Хименес, Педро Салинас, Хорхе Гиљен, Херардо Дијего, Гарсија Лорка, Висенте Александре, Рафаел Алберти, Луис Сернуда и Мигел Ернандес. Како у време када је објављена готово да није

било других превода шпанске поезије, ова антологија има изванредан значај за рецепцију шпанског песништва на нашим просторима. Кошутић је књигу опремио предговором и коментарима, покушавајући да остане веран поетском тексту, како садржини тако и форми.

На Филолошком факултету у Београду 1971. године формирана је група за шпански језик и књижевност, што ће умногоме унапредити хиспанистику у Србији и увећати број школованих преводилаца са шпанског језика. Убрзо након тога биће успостављени и редовнији, званични контакти са Шпанијом (1978), будући да Југославија никада није успоставила дипломатске односе са Франковим режимом. Најстарији кастиљански јуначки спев, *Песму о Сиду* (*Poema de Mío Cid*), превео је први пут 1975. године универзитетски професор и угледни романиста Владо Драшковић. Овај превод приређен је као критичко издање, односно уџбеник, намењен пре свега студентима хиспанистике и романистике. Поред *Песме о Сиду*, до краја XX века, преведено је тек неколико дела старије шпанске поезије и то на (српско) хрватском језичком простору. Међу њима су песме Луиса де Гонгоре, *Звездани сат* (1979) у преводу Николе Милићевића, једина је збирка барокне поезије у Југославији. Осамдесетих година објављују се углавном поновљена издања Лоркиних песама. Изузетак су две збирке Рафаела Албертија, које су допринеле популаризацији овог песника код нас: *Морнар на копну и друге пјесме* 1981. године (превео Јордан Јелић) и *Изабране песме* 1986. године (приредила и превела Кринка Видаковић). Гордана Ћирјанић превела је 1990. године збирку *Стварност и жеља* Луиса Сернуде. Криза у Југославији почетком деведесетих година поред поделе јединственог културног простора донела је и раздвајање тржишта, као и драстично смањење тиража објављених књига. Као и претходних деценија углавном се објављују Лоркина дела, што поновљена издања, што нови преводи (Балвановић, Стјеља).

Тек средином прве деценије XXI века ситуација се мења, посебно захваљујући финансијској помоћи министарства културе Краљевине Шпаније које подстиче превођење мање комерцијалних наслова старије шпанске књижевности. Захваљујући томе, преведени су 2006. *Сонети* Гарсиласа де ла Веге, (препев Бранислав Прелевић); 2009. чак два издања поезије Светог Јована од Крста: *Духовна химна и друге песме* (препев Бранислав Прелевић), *Поезија* (препев Нина Мариновић); 2011. *Старе шпанске романсе* (препев Жељко Донић) и *Самоће* Луиса де Гонгоре (препев Бранислав Прелевић). Поред већег броја наслова, важно је поменути и да су сви класици препевани одговарајућим метром, и опремљени као коментарисана, филолошка издања, пропраћена уводним текстовима и белешкама. Током првих деценија XXI века преведен је и значајан број мање познатих, савремених песника, што указује на интензивирање веза шпанске и српске културе кроз фестивале поезије, преводилачке иницијативе и институционалну активност (Универзитети, Институт Сервантес). Збирке Анхеле Гарсије (Angela García, 2006), Жермен Дрогенброт (Germaine Droogenbroodt, 2008) и Антонија Порпете (Antonio Porpeta, 2011) преведене су и објављене у оквиру Међународног фестивала поезије „Смедеревска песничка јесен“, а Институт Сервантес у Београду такође учествује у промовисању превођења шпанске поезије на српски (Антологија *Сто*, антологија Хосеа Јера итд).

Кроз засебна поглавља у дисертацији биће представљене епохе и преводи најважнијих дела шпанске поезије, од средњовековне до савремене књижевности. У закључним разматрањима рецепција ових превода, нарочито песничког опуса Федерика Гарсије Лорке, биће сагледана кроз компаративно истраживање интеркултурних веза и односа шпанске и српске књижевности.

3. Библиографија прелиминарних истраживања

Кандидат је у пријави приложио радну библиографију састављену од близу 100 библиографских јединица примарне и секундарне литературе, релевантних за истраживање:

ПРИМАРНА ЛИТЕРАТУРА - ИЗВОРИ

- Алберти, Р. (1973). *Драгана*, избор и превод Јордан Јелић. Крушевац: Багдала.
---------- (1981). *Mornar na kopnu i druge pjesme*, izbor i prevod Jordan Jelić, pogovor Borislav Lalić. Titograd: Pobjeda.
---------- (1986). *Izabrane pesme*, prevod, predgovor, komentari i hronologija Krinka Vidaković Petrov. Beograd: BIGZ.
- Алварес, Х. М. (2000). *Дом мртвих: песме*, избор и превод са шпанског језика Кринка Видаковић Петров. Београд: Сигнатуре.
- Де ла Вега, Г. (2006). *Сонети = Sonetos*, избор, превод с кастиљанског, предговор и библиографија, Selección, traducción del castellano, prefacio y bibliografía: Бранислав Прелевић; белешке према Т. Навару Томасу = advertencias según T. Navarro Tomás. Београд : Партенон.
- Дрогенброт, Ж. *Пут*, превод са шпанског Душка Врховац у сарадњи са аутором = El Camino / Germain Droogenbroodt ; traducido del español por Duška Vrhovac en colaboración con el autor. Смедерево: Међународни фестивал поезије Смедеревска песничка јесен.
- Гарсија, А. (2006). *Двадесет упоредника за три сата*, превео Златко Красни = Veinte grados de latitud en tres horas / Ángela García ; traducción al serbio por Zlatko Krasni. - Смедерево: Међународни фестивал поезије Смедеревска песничка јесен.
- Гарсија Лорка, Ф. (1953). *Моћ гитаре*, превео са шпанског Миодраг Гардић, Београд : Просвета.
---------- (1963) *Pesme*, preveo Miodrag Gardić. Beograd: Rad.
---------- (1969). *Цигански романсеро*, превод и предговор Коља Мићевић. Београд: Култура.
---------- (1971). *Целокупна дела. [Књ. 1]*: *Прва књига стихова*, приредио и с кастиљанског препевао В. Р. Кошутић. Сарајево: "Веселин Маслеша".
---------- (1971). *Целокупна дела. [Књ. 2]*: *Цигански романсеро, Песник у Њујорку, Плач за Игнасијем Санћес Мехијасом, одвојене песме: Друга књига стихова*, приредио и с кастиљанског препевао В. Р. Кошутић. Сарајево: "Веселин Маслеша".
---------- (1972). *Ciganski romansero*, prevod i predgovor Kolja Mićević. Beograd: Beogradski izdavačko-grafički zavod.
---------- (1977). *Песме*, избор, превод и предговор Коља Мићевић, Београд: Рад.
---------- (1986). *Зелене песме*, песме изабрао и превео са шпанског Слободан Лазић. Београд: Нолит.
---------- (1996). *Неверна супруга*, превео са шпанског Миодраг Гардић; приредила Наташа Лакићевић. Београд: Удружење издавача и књижара Југославије.
---------- (1998). *Сан и бронза: избор лирике*, избор, препев и предговор Владета Р. Кошутић. Нови Сад: Матица српска.

---------- (2002). *Najlepše pesme Federika Garsije Lorke*, izbor i predgovor Miodrag Radović, prevodioci Miodrag Gardić ... [et al.]. Beograd: Prosveta.
---------- (2003). *Neverna žena*, izbor i prevod Kolja Mićević. Banja Luka: Glas srpski.
---------- (2006). *Поема о канте хонду*, препев, предговор и коментари Роман Балвановић. Пожаревац: Едиција Браничево, Центар за културу.
---------- (2008). *Сенка моје душе: избор поезије*, превод и поговор Ана Стјеља. Крагујевац: Лира.
- Гарсија Монтеро, Л. (2010). *Лекције из поезије за децу немирног духа*, превеле Јелена Башевић и Бојана Лакетић. Београд: Креативни центар.
- Гонгора и Арготе, Л. (2011). *Самоће*, превод и предговор Бранислав Прелевић, коментари и препричани текст према Роберу Жаму. Београд : Партенон.
- Хименес, Х. Р. (1972). *Лирика*, избор и превод Душко Вртунски. Београд: "Светозар Марковић".
---------- (1977). *Ja nisam ja: pesme*, prevod Nadežda Zarubica-Milekić, Raša Livada, pogovor Raša Livada. Beograd: Rad.
- Хуан де ла Круз, Свети. (2009). *Поезија*, превела са шпанског Нина Мариновић. Сремски Карловци, Нови Сад: Издавачка књижарница Зорана Стојановића.
- *Iz savremene španske lirike: sto odabranih pesama,* odabrao i preveo Miodrag Lj. Gardić (1954). Beograd: Rad.
- Јерро, Х. (2012). *Biblioteca*, traducción de Željko Donić = превод Жељко Донић ; prólogo de Antonio Hernández = предговор Антонио Ернандес. Belgrado: Instituto Cervantes.
- Јован од Крста, Свети (2009). *Duhovna himna i druge pesme*, prepev s kastiljanskog, predgovor, beleške i bibliografija Branislav Prelević. Beograd: As Sport Album 06, Bonart.
- *Pesma o Sidu = Poema de mio Cid: starošpanski junački spev*, Vlado Drašković prevod, komentar i rečnik (1975). Beograd: Izdavačko-informativni centar studenata.
- *Pesma o Sidu: španski narodni ep,* sa španskog prepevao i pregovor napisao Ljubomir B. Ristanović (1991). Kruševac: Bagdala.
- Порпета, А. (1990). *Дисање кроз рану*, избор и превод Славољуб Милић, поговор Бранко Стаменовић. Ниш: Градина.
- Савремена шпанска лирика: (од грађанског рата до данас), избор и превод са шпанског Силвија Монрос Стојаковић, предговор Далибор Солдатић (1976). Крушевац: Багдала.
- Sernuda, L. (1990). *Stvarnost i želja: izabrane pesme*, izbor, prevod, predgovor, komentari i napomene Gordana Ćirjanić. Beograd: BIGZ.
- *Старе шпанске романсе*, избор, превод са кастиљанског, предговор, белешке и глосар Жељко Донић, поговор Јасмина Николић (2011). Београд: Партенон.
- *Шпанска лирика: два златна века*, избор, препев и предговор Владете Р. Кошутића (1963). Београд: Просвета.

СЕКУНДАРНА ЛИТЕРАТУРА

- Baehr, R. (1970). *Manual de versificación española*, Madrid: Gredos.
- Берман, А. (2004). *Превођење и слово или Коначиште за далеког,* превод и предговор Александра Манчић, Београд: Рад.
- Bertolino, N. (1981). O kritici prevoda poetskih dela In Lj. Rajić, *Teorija i poetika prevođenja*, (pp. 160–176). Beograd: Prosveta.
- Bugarski, R. (1981). Teorija prevođenja kao naučna disciplina In *Idem, (*pp. 7–26).
- Ћурчин, М. (2010). Петостопни (српски) трохеј *In* С. Матић, приредила Мирјана Д. Стефановић, *Српски трохеј,* (pp. 7–32). Београд: Службени гласник.

---------- (2010). Јампски стих у српском песништву In *Idem,* (pp. 47–60).
---------- (2010). Jamb u srpskohrvatskom stihu (i naglasku) In *Idem,* (pp. 61–78).
- Danojlić, M. (1981). Pesnik kao prevodilac In Lj. Rajić, *op.cit.* (pp. 243–260).
- Dickov, V. (2013). La poesía hispanoamericana en Serbia. *Colindancias, 4*, 43-57.
- Деретић, Ј. (1996). *Пут српске књижевности: идентитет, границе, тежње*. Београд: СКЗ.
- Domínguez Caparrós, J. (1985). *Diccionario de métrica española*. Madrid: Paraninfo.
- Донић, Ж. (2011). Старе шпанске романсе и њихов препев на српски језик In *Старе шпанске романсе* (pp. 3–33). Београд: Партенон.
---------- (2012). Романса у контексту шпанске књижевности XX века In Анђелковић, Маја (ур.), *Савремена проучавања језика и књижевности Том 2,* (pp. 209–217). Крагујевац: ФИЛУМ.
---------- (2013). Some Observations on History and Perspectives of Spanish-Serbian/Serbian-Spanish Oral Poetry Translation In J. Nikolić & D. Soldatić, (Eds.) *Avances en el estudio de la literatura oral = Advances in Oral Literature Research* (pp. 439–448). Beograd: Filološki fakultet.
---------- (2015). Прилог за библиографију превода шпанске поезије на српском (српскохрватском) говорном подручју. *Анали Филолошког факултета* (у штампи).
- Dedić, N (2011). Estetika, komunikacija i teorije recepcije. *Kultura. 131*, 23-39.
- Fochi, A. (2011). The Issue of Rhythm, Metre, Rhyme in Poet-Translators. *inTRAlinea Vol. 13*.
- Грдинић, Н. (2001). Стални облици европског песништва: сонет In О. Милутиновић, *Сонет у европском песништву*, (pp. 7–26). Београд: Задужбина Илије М. Коларца.
- Grubačić S. (1981). Prevod i književna istorija In Lj. Rajić, *op. cit.*, (pp. 178–200).
---------- (2007). *Александријски светионик*: *тумачења књижевности од Александријске школе до постмодерне*. Нови Сад: Издавачка књижарница Зорана Стојановића.
- Хлебец, Б. (2009). *Општа начела превођења*. Београд: Београдска књига.
- Holmes, J. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies,* Amsterdam: Rodopi.
- Hurtado Albir, A. (2007). *Traducción y traductología : introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Izer, V. (1978). Apelativna struktura tekstova In Z. Konstantinović, priredila Dušanka Maricki, *Teorija recepcije u nauci o književnosti*, (pp. 94-115). Beograd: Nolit.
- Janićijević, J. (1981). Prevođenje i tumačenje književnosti In Lj. Rajić, *op. cit.* (pp. 142–158).
- Jaus, H. R. (1978a.). Književna istorija kao izazov nauci o književnosti“ In Z. Konstantinović, priredila Dušanka Maricki, *op.cit.* (pp. 36-82).
---------- (1978b) Parcijalnost metoda estetike recepcije In H.R.Jaus, *Teorija recepcije* (pp. 349-376.), (izbor studija), prevela Drinka Gojković, predgovor Zorana Konstantivonića, Beograd: Nolit.
---------- (1978c). Predgovor jugoslovenskom izdanju In *Idem* (pp.29-33).
- Константиновић, З. (1993). *Компаративно виђење српске књижевности.* Нови Сад: Светови.
---------- (2000). Estetika recepcije Hansa Roberta Jausa (pp. 129-147) In Z. Žiletić, S. Grubačić, S. Bogosavljević, *Polazišta: izbor iz radova Zorana Konstantinovića*. Novi Sad: Prometej.
- Константиновић, Р. (2010). О превођењу поезије In Р. Константиновић, *О превођењу поезије и други огледи* (pp. 5–29). Нови Сад: Адреса.
---------- (2010). О неким проблемима превођења поезије In *Idem,* (pp. 29–33).
- Kulenović, T. (2006). Teorija recepcije In Z. Lešić, (urednik). *Suvremena tumačenja književnosti,* (pp. 458-472). Sarajevo: Sarajevo Publishing.

- Кошутић, В. (1970). Шпанска метрика и њене могућности у нас. *Анали Филолошког факултета*, 10, 249–264.
- Lázaro Carreter, F. (1968). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Lefevere, A. (1975). *Translating poetry: seven strategies and a blueprint*. Amestrdam: Van Gorcum.
- Љујић М. (2011) Хиспански роман-дигитално: могућности примене претраживања базе података COBIB.SR: преводна књижевност у Србији. *Наслеђе*, *18*, 351–365.
- Матић, С. (2011), Метрика In С. Матић, приредила Мирјана Д. Стефановић, *Принципи српске версификације* (pp. 7–12). Београд: Службени гласник.
---------- (2011), Принципи уметничке версификације српске In *idem*, (pp. 13–120).
---------- (2011), Акценат у нашем стиху In *idem*, (pp. 121–158).
---------- (2011), Једно начелно питање наше версификације In *idem*, (pp. 159–162.)
- Mihailović, Lj. (1981). Uloga lingvističkih modela u teoriji prevođenja In Lj. Rajić, *op.cit.* (pp. 90–100).
- Мићевић, К. (1977). Уз ово издање In Ф. Гарсија Лорка *Цигански романсеро* (pp.107–111). Београд: БИГЗ.
- Navarro, T. (1983). *Métrica española*. Barcelona: Editorial Labor.
- Nida, E. A. (1991). Theories of Translation. *TTR: traduction, terminologie, rédaction, vol. 4, n° 1*, 19–32.
- Ortega i Gaset, H. (2004). *Beda i sjaj prevođenja*, prevela sa španskog i predgovor napisala Aleksandra Mančić (Dvojezično izdanje), Beograd: Rad.
- Петров, А. (2008). Антонио Мађадо и Васко Попа: лирика и поезија In Г. Тешић, *Теорија - естетика - поетика* (pp. 397-406). Београд: Институт за књижевност и уметност.
- Павловић-Самуровић, Љ. (1980). О превођењу шпанске именице *el romance* на српскохрватски језик. *МСЦ,* 193–200.
---------- (1990). Проблем еквиваленције шпанског метричког термина "el alejandrino" и нашег александринца. *Научни састанак слависта у Вукове дане 1988*, Књ. 18, св.,149–155.
---------- (2001). Сонет у шпанском песништву In О. Милутиновић, *op.cit.* (pp. 105–131).
- Quilis, A. (2001). *Métrica española*. Barcelona: Ariel.
- Raffel, B. (2010). *The Art of Translating Poetry*. Pennsylvania: State University Press.
- Robinson, P. (2010). *Poetry & Translation: The Art of the Impossible*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Солдатић, Д. (2011) Хиспанистика у Србији In Д. Солдатић, Ж. Донић *Свет хиспанистике: увод у студије* (pp. 27–37). Београд: Завод за уџбенике.
- Стојановић, Ј. (2005). *Сервантес у српској књижевности*. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.
---------- (2008). O srpsko-španskim književnim vezama In *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik, knj*. 56, 3, 708-709.
---------- (2012). Događaj u srpskoj hispanistici. *Sveske*, *105*, 128-131
- Stojnić, M. (1981). Teorija ili metodologija prevođenja? In Lj. Rajić, *Teorija i poetika prevođenja*, *op.cit.* (pp. 45–66).
- Стефановић Д., М. (2010). Статистика и стилистика стиха In К. Тарановски, приредила Мирјана Д. Стефановић, *О српском стиху* (pp. 291–310). Београд: Службени гласник.
---------- (2011), Вредновање историјске слике српског стиха In С. Матић, приредила Мирјана Д. Стефановић, *op.cit.* (pp. 257–266.)
- Тарановски, К. (2010). Принципи српскохрватске версификације In К. Тарановски, *О српском стиху*, *op.cit.* pp. 39–59.

---------- (2010). Прозодијска структура српскохрватског стиха In *Idem* (pp. 87–96).
---------- (2010). O ulozi cezure u srpskohrvatskom stihu In *Idem* (pp. 97–112).
---------- (2010). О једносложним речима у српском стиху In *Idem* pp. (113–130).
---------- (2010). Како се праве јампски стихови (белешке о нашем јампском пентаметру) (pp. 165–181).
- Васиљевић Н., Јеремић В. (2012). Хиспанске књижевности у Србији на почетку XXI века: каталог изложбе. Београд: Универзитетска библиотека „Светозар Марковић“, Београд: Филолошки факултет.
- Vidaković Petrov, K. (2007). *Srbija i Španija: književne veze*. Beograd: Signature.
- Вртунски, Д. (1963). Шпанска лирика: („Просвета“, Београд, 1963; избор и превод Владете Кошутића). *Књижевне новине*. *Год. 15, бр. 211*, 9.
---------- (1971). „Цигански романсеро“ Федерика Гарсије Лорке на српскохрватском: (Ф. Г. Лорка: *Цигански романсеро*. Превео Коља Мићевић, Београд, Култура, 1960. - Ф. Г. Лорка: *Игра песка и месеца*, Превели В. Р. и О. Кошутић. Београд,Просвета, 1969). *Мостови*, *Год. 2, бр. 5, св. 1,* 66-67.

3, 4, 5. Циљеви истраживања, хипотезе и очекивани резултати: Кликните да бисте почели унос текста.

Докторска дисертација *Рецепција шпанске поезије на српском говорном подручју* има циљ да плуралистичким и интердисциплинарним приступом истражи рецепцију шпанске поезије на српском језичком простору. Анализа сакупљене библиографије треба да преводе шпанске поезије на српски језик осветли у ширем културном, историјском и књижевном контексту, односно да помогне да се изведу закључци о обиму корпуса и њиховим уметничким дометима. Такође, циљ истраживања је да се присуство шпанске поезије у српској култури сагледа из угла најновијих сазнања компаратистике, те да се изнова постави питање рецепције и прилагођавања туђих књижевних искустава домаћој средини.

У раду се значај и домети преводне књижевности преиспитују са различитих теоријских полазишта, архитекста, интертекста и контекста, посматрајући комуникацију *стране* односно *туђе* (шпанске) књижевности са читаоцем из српске културне средине, те бавећи се начином на који читалац/преводилац актуализује и интерпретира текст који тако постаје део српске књижевности. Са намером да прошири теоријске и критичке перспективе рецепције шпанске поезије на подручју српског језика, дисертација дотиче традуктолошке теме, бави се анализом препева, и отвара питање могућности метричке еквиваленције две версификације, чиме пре свега ствара неопходан референтни систем за критичку анализу формалних аспеката превода.

6. План рада

Жељко Донић је у пријави теме за израду докторске дисертације навео како ће тећи његово истраживање, а такође је доставио оквирну структуру рада:

1. УВОД

1.1 КОМПАРАТИВНО ВИЂЕЊЕ ШПАНСКЕ И СРПСКЕ ПОЕЗИЈЕ У

КУЛТУРНО-ИСТОРИЈСКОМ КОНТЕКСТУ ЕВРОПСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ

1.2 ШПАНСКА ПОЕЗИЈА НА СРПСКОМ ГОВОРНОМ ПОДРУЧЈУ: ДЕФИНИЦИЈА КОРПУСА

1.3 МЕТОДОЛОШКИ ОКВИРИ

1.4 ПОЕЗИЈА И ПОСЕБНОСТИ ПРЕВОЂЕЊА ПОЕЗИЈЕ

1.4.1 ПРОБЛЕМ (НЕ) ПРЕВОДИВОСТИ ПОЕЗИЈЕ

1.4.2 ОСВРТ НА ИСТОРИЈУ ПРЕВОЂЕЊА И РЕЦЕПЦИЈУ ПОЕТСКИХ ТЕКСТОВА

2. ПРИСУСТВО ШПАНСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ НА ЈУЖНОСЛОВЕНСКИМ ПРОСТОРИМА

3. ТЕОРИЈСКА РАЗМАТРАЊА ШПАНСКЕ ПОЕЗИЈЕ У НАС

3.1 АКАДЕМСКА И КРИТИЧКА МИСАО О ШПАНСКОЈ ПОЕЗИЈИ

3.2 МОГУЋНОСТИ ФОРМАЛНЕ ЕКВИВАЛЕНЦИЈЕ ШПАНСКОГ И СРПСКОГ СТИХА

4. ПРЕВОДИ ШПАНСКЕ ПОЕЗИЈЕ НА СРПСКОМ ГОВОРНОМ ПОДРУЧЈУ

4.1 КУЛТУРНО-ИСТОРИЈСКЕ ВЕЗЕ СРБИЈЕ (ЈУГОСЛАВИЈЕ) И ШПАНИЈЕ

4.2 ПРВИ ПРЕВОДИ ШПАНСКИХ ПЕСАМА (СА ДРУГИХ ЈЕЗИКА)

4.3 СРЕДЊОВЕКОВНА ШПАНСКА ПОЕЗИЈА НА СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

4.4 ПРЕВОДИ ПОЕЗИЈЕ ЗЛАТНОГ ДОБА ШПАНСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ

4.4.1 РЕНЕСАНСА

4.4.1.1 Гарсиласо де ла вега

4.4.1.2 Свети Јован од Крста

4.4.2 БАРОК

4.4.2.1 Луис де Гонгора

4.4.2.2 Лопе де Вега

4.4.2.3 Франсиско де Кеведо

4.5 ПОЕЗИЈА XX ВЕКА

4.5.1 Хуан Рамон Хименес

4.5.2 ПЕСНИЦИ ГЕНЕРАЦИЈЕ '27.

4.5.2.1 Луис Сенуда

4.5.2.2 Рафаел Алберти

4.5.2.3 Федерико Гарсија Лорка

4.5.2.3.1 Упоредна анализа српских превода збирки *Poema del cante jondo* и *Romancero Gitano* Федерика Гарсија Лорке

4.5.2.3.2 Значај Федерика Гарсија Лорке за рецепцију шпанске поезије на нашим просторима

4.6 ПРЕВОДИ САВРЕМЕНЕ ШПАНСКЕ ПОЕЗИЈЕ

5. ПРЕВОДИОЦИ ШПАНСКЕ ПОЕЗИЈЕ
6. ЗНАЧАЈ СРПСКО-ШПАНСКЕ КУЛТУРНЕ И ИНСТИТУЦИОНАЛНЕ САРАДЊЕ ЗА РЕЦЕПЦИЈУ ШПАНСКЕ ПОЕЗИЈЕ
7. ЗАКЉУЧНА РАЗМАТРАЊА
8. ДОДАТАК: БИБЛИОГРАФИЈА ПРЕВОДА ШПАНСКЕ ПОЕЗИЈЕ НА СРПСКОМ (СРПСКОХРВАТСКОМ) ГОВОРНОМ ПОДРУЧЈУ
9. ЛИТЕРАТУРА.

6. Методе истраживања

У дисертацији ће бити примењен аналитичко-синтетички методолошки приступ, теоријске методе савремене теорије рецепције која критичко тежиште са односа аутор – текст помера ка односу текст – читалац, савремене компаратистике, као и новије виђење историје књижевности које уместо одвојеног посматрања појава унутар књижевног дела традиционалног историцизма, тежи да истражује комуникацију у процесу књижевности, узајамне везе и улоге читаоца у књижевности.
Комисија сматра да је представљен нацрт структуре докторске дисертације у складу са постављеним тематским оквиром, теоријским поставкама, анализом истраживачког корпуса и закључцима који из истраживања могу проистећи.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА:

Кликните да бисте почели унос текста.

На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да је Жељко Донић подобан за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је предложена тема подобна за израду докторске дисертације у областима хиспанистика, шпанска књижевност, компаратистика, рецепција.

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је др Јасна Стојановић, ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду, подобна за ментора предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидата Жељка Донића и предложене теме докторске дисертације „Рецепција шпанске поезије на српском говорном подручју“, а да за ментора именује др Јасну Стојановић, ванредног професора Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ:

1. Др Јасна Стојановић, ванредни професор

2. Др Далибор Солдатић, редовни професор

3. Др Весна Дицков, доцент

4. Др Мирјана Секулић, доцент